

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ

YASAMA DÖNEMİ

24

YASAMA YILI

4

SIRA SAYISI: 575

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Nijer Cumhuriyeti Hükûmeti Arasında Askerî Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İş Birliği Çerçeve Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı ve Dışişleri Komisyonu Raporu
(1/848)

İÇİNDEKİLER

Sayfa

• 1/848 Esas Numaralı Tasarının

- TBMM Başkanlığına Sunuş Yazısı 4
- Gerekçesi 4

• Dışişleri Komisyonu Raporu 5

• Tasarı Metni 7

• Dışişleri Komisyonunun Kabul Ettiği Metin 7

• Anlaşma Metni 9

T.C.
Başbakanlık
Kanunlar ve Kararlar
Genel Müdürlüğü
Sayı: 31853594-101-851-5453

9/10/2013

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 10/9/2013 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Nijer Cumhuriyeti Hükûmeti Arasında Askerî Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İş Birliği Çerçeve Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi birlikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Recep Tayyip Erdoğan
Başbakan

HAVALE EDİLDİĞİ KOMİSYONLAR (1/848)	
ESAS	Dışişleri Komisyonu
TALİ	Milli Savunma Komisyonu

GEREKÇE

Teati yoluyla 30 Mayıs 2013 tarihinde Ankara'da, 10 Temmuz 2013 tarihinde Niamey'de imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Nijer Cumhuriyeti Hükûmeti Arasında Askerî Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İş Birliği Çerçeve Anlaşması" ile egemenlik, eşitlik, karşılıklı saygı üzerine ulusal mevzuat ile uluslararası hukukun kapsamı dâhilinde ikili askerî ilişkilerin hukukî zemininin oluşturulması ve aynı zamanda bu iş birliği uygulamasının ayrıntılarının, müteakiben akdedilecek anlaşmalar, mutabakat muhtıraları, protokoller ve diğer düzenlemeler ile belirlenmesi arzulanmaktadır.

Dışişleri Bakanlığı tarafından 9 Nisan 2010 tarihinde yayınlanan "Afrika Strateji Belgesi" çerçevesinde, Afrika ülkeleri ile üst düzey ziyaretlerin gerçekleştirilmesi, ikili askerî iş birliği anlaşmaları akdedilmesi, askerî eğitim ve savunma sanayi alanındaki ilişkilerimizin geliştirilmesi yönünde çalışmalar yapılması, ülkemizin barış ve güvenlik alanındaki uluslararası tecrübesinin paylaşılması, Afrika ülkelerinden gelen öğrencilere askerî okullarda eğitim olanakları sağlanması, Afrika'daki Birleşmiş Milletler Barışı Koruma Operasyonlarına katkılarımızın devam etmesi öngörülmüş ve bu kapsamda "Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Nijer Cumhuriyeti Hükûmeti Arasında Askerî Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İş Birliği Çerçeve Anlaşması" imzalanmıştır.

Tarafların bu Anlaşma ile; askerî eğitim ve öğretim, askeri kurumlar arasında iş birliği ve temas ziyaretleri ile tatbikat/eğitimlere katılım sağlanması, tatbikatlara gözlemci gönderilmesi, savunma sanayi, silahlı kuvvetler arasında askerî iş birliği, silahlı kuvvetlerin teşkilat yapısı, teçhizatı, personel yönetimi, askerî istihbarat, lojistik, askerî tıp ve sağlık hizmetleri, muhabere, elektronik ve bilgi sistemleri, barışı koruma, insanî yardım, askerî hukuk sistemleri konusunda bilgi mübadelesi, haritacılık, meslekî gelişim amaçlı personel mübadelesi, askerî, bilimsel ve teknolojik araştırma, sosyal, sportif ve kültürel etkinlik alanlarında iş birliğini tesis ederek geliştirmesi amaçlanmaktadır.

Dışışleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Dışışleri Komisyonu

14.4.2014

Esas No: 1/848

Karar No: 445

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışışleri Bakanlığı tarafından hazırlanarak Bakanlar Kurulunca 9/10/2013 tarihinde Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulan ve Başkanlıkça 23/10/2013 tarihinde tali komisyon olarak Milli Savunma Komisyonuna, esas komisyon olarak da Komisyonumuza havale edilen “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nijer Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askeri Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İş Birliği Çerçeve Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı” Komisyonumuzun 24 üncü Yasama Dönemi 9/4/2014 tarihli 74 üncü toplantısında Dışışleri Bakanlığı ile Milli Savunma Bakanlığı yetkililerinin de katılımlarıyla görüşülmüştür.

Komisyonumuza havale edilen metinler incelendiğinde, Tasarının, iki ülke arasında askeri kurumlar arasında iş birliğinin geliştirilmesini teminen, 30 Mayıs 2013 tarihinde Ankara’da ve 10 Temmuz 2013 tarihinde Niamey’de imzalanan Anlaşmanın onaylanmasının uygun bulunması amacıyla hazırlandığı anlaşılmaktadır.

Komisyonumuzda Tasarının tümü üzerinde yapılan görüşmelerde Hükümet Temsilcileri tarafından;

Afrika ile ortaklık politikası çerçevesinde; Afrika ülkeleriyle ikili askeri iş birliği anlaşmaları akdedilmesinin, ülkemizin barış ve güvenlik alanındaki uluslararası tecrübelerinin paylaşılmasının, Afrika ülkelerinden öğrencilere askeri okullarda eğitim olanakları sağlanması ve Afrika’daki Birleşmiş Milletler barışı koruma operasyonlarına katkılarımızın devam etmesinin teşvik edildiği,

Ülkemizin, gerek ikili ilişkiler bağlamında gerek uluslararası ve bölgesel kuruluşlar nezdinde Nijer’le yakın iş birliği içerisinde olduğu,

Niamey Büyükelçiliğimizin 2012 yılında açıldığı ve o tarihten bu yana Nijer’le çeşitli alanlarda ikili iş birliğine yönelik 22 anlaşma imzalandığı,

Nijer Cumhurbaşkanının 10-13 Mart 2014 tarihlerinde Ülkemize yaptığı ziyaret sırasında, Nijer tarafının Ülkemizden askeri malzeme ve askeri eğitim konusunda somut taleplerde bulunduğu, söz konusu taleplerin değerlendirilebilmesi için, iki ülke arasında askeri, hukuki altyapının tamamlanmış olmasına ihtiyaç duyulduğu ve bu çerçevede gündemdeki anlaşmanın imzalandığı,

Anlaşmayla, ulusal mevzuat ile uluslararası hukukun kapsamı dâhilinde, Nijer’le ikili askeri ilişkilerin hukuki zemininin oluşturulması ve aynı zamanda bu iş birliği uygulamasının ayrıntılarının müteakip dönemde akdedilecek anlaşmalar ve protokollerle belirlenmesinin hedeflendiği,

Tarafların bu anlaşma kapsamında; askeri eğitim ve öğretim, tatbikat eğitimlere katılım, tatbikatlara gözlemci gönderilmesi, personel yönetimi, askeri istihbarat ve lojistik, askeri tıp ve sağlık hizmetleri, muharebe, elektronik ve bilgi sistemleri, insani yardım, barışı koruma ve askeri hukuk sistemleri konusunda bilgi, mesleki gelişim amaçlı personel mübadelesi gibi alanlarda iş birliğinin geliştirilmesini amaçladığı,

Anlaşmanın Nijer tarafındaki onay işlemlerinin devam ettiği,

ifade edilmiştir.

Tasarının tümü üzerindeki görüşmelerin ardından Tasarı ve gerekçesi Komisyonumuzca benimsenerek oybirliği ile maddelerin görüşülmesine geçilmiştir.

Tasarının 1 inci, 2 nci ve 3 üncü maddeleri ile tümü aynen ve oybirliği ile kabul edilmiştir.

Komisyon üyelerinden, İstanbul Milletvekili İsmail Safı, İzmir Milletvekili Rıfat Sait ve Rize Milletvekili Hasan Karal Tasarı ile ilgili özel sözcü seçilmişlerdir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Sözcü	Kâtip
<i>Volkan Bozkır</i>	<i>Osman Aşkın Bak</i>	<i>Ahmet Berat Çonkar</i>
İstanbul	İstanbul	İstanbul
Üye	Üye	Üye
<i>Ali Rıza Alaboyun</i>	<i>Fazilet Dağcı Çığlık</i>	<i>Ali Haydar Öner</i>
Aksaray	Erzurum	Isparta
Üye	Üye	Üye
<i>Osman Oktay Ekşi</i>	<i>İsmail Safı</i>	<i>Rıfat Sait</i>
İstanbul	İstanbul	İzmir
	(Bu raporun özel sözcüsü)	(Bu raporun özel sözcüsü)
Üye	Üye	Üye
<i>Osman Kahveci</i>	<i>Abdullah Çalışkan</i>	<i>Erol Dora</i>
Karabük	Kırşehir	Mardin
Üye	Üye	
<i>Hasan Karal</i>	<i>Burhan Kayatürk</i>	
Rize	Van	
(Bu raporun özel sözcüsü)		

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE NİJER CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA ASKERÎ ALANDA EĞİTİM, TEKNİK VE BİLİMSEL İŞ BİRLİĞİ ÇERÇEVE ANLAŞMASININ ONAYLAN- MASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

MADDE 1- (1) “Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Nijer Cumhuriyeti Hükûmeti Arasında Askerî Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İş Birliği Çerçeve Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN KABUL ETTİĞİ METİN

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE NİJER CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA ASKERÎ ALANDA EĞİTİM, TEKNİK VE BİLİMSEL İŞ BİRLİĞİ ÇERÇEVE ANLAŞMASININ ONAYLAN- MASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

MADDE 1- Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2- Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3- Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

Recep Tayyip Erdoğan

Başbakan

Başbakan Yardımcısı

B. Arınç

Başbakan Yardımcısı

B. Bozdağ

Avrupa Birliği Bakanı V.

M. Z. Çağlayan

Çevre ve Şehircilik Bakanı V.

S. Kılıç

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

T. Yıldız

Gümrük ve Ticaret Bakanı

H. Yazıcı

Kültür ve Turizm Bakanı

Ö. Çelik

Milli Savunma Bakanı

İ. Yılmaz

Başbakan Yardımcısı V.

C. Yılmaz

Adalet Bakanı V.

B. Arınç

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

N. Ergün

Dışişleri Bakanı

A. Davutoğlu

Gençlik ve Spor Bakanı

S. Kılıç

İçişleri Bakanı

M. Güler

Maliye Bakanı

M. Şimşek

Orman ve Su İşleri Bakanı

V. Eroğlu

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

B. Yıldırım

Başbakan Yardımcısı

B. Atalay

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı V.

N. Ergün

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

F. Çelik

Ekonomi Bakanı

M. Z. Çağlayan

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

M. M. Eker

Kalkınma Bakanı

C. Yılmaz

Milli Eğitim Bakanı

N. Avcı

Sağlık Bakanı

M. Müezzinoğlu

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ
İLE
NİJER CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ
ARASINDA
ASKERÎ ALANDA EĞİTİM, TEKNİK VE
BİLİMSEL İŞ BİRLİĞİ
ÇERÇEVE ANLAŞMASI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE NİJER HÜKÜMETİ ARASINDA ASKERİ ALANDA EĞİTİM, TEKNİK VE BİLİMSEL İŞ BİRLİĞİ ÇERÇEVE ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ve Nijer Cumhuriyeti Hükûmeti (bundan böyle "Taraflar" veya "Taraflar" olarak adlandırılacaklardır),

Birleşmiş Milletler Şartı'nın amaç ve ilkelerine bağlılıklarını teyit ederek,

Tarafların egemenliği ve eşitliğine karşılıklı saygı temelinde çeşitli askerî alanlarda iş birliğinin, iki ülkenin ortak menfaatlerine katkıda bulunacağını vurgulayarak,

İki ülke arasındaki mevcut dostane ilişkilerin, ulusal kanunlar ve uluslararası anlaşmaların kuralları temelinde geliştirilmesi ihtiyacını belirterek,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

MADDE I AMAÇ

İşbu Anlaşmayla Taraflar, Madde IV' de belirtilen askerî iş birliğini geliştirmek amacıyla ilişkileri hususunda hukuki bir çerçeve oluşturmayı taahhüt ederler.

MADDE II KAPSAM

İşbu Anlaşma, Madde IV' de belirtilen ve bu Anlaşma çerçevesinde yapılacak uygulama mutabakat muhtıraları, protokoller ve diğer teknik düzenlemeler ile belirlenecek alanlarda personel, malzeme, teçhizat, bilgi ve tecrübe mübadelesine ilişkindir.

MADDE III TANIMLAR

Bu anlaşmanın amaçları için, kullanılan terimler aşağıdaki anlamları ifade etmektedir:

1. **"Gönderen Devlet"** : "Kabul Eden Devlete" personel, malzeme ve teçhizat gönderen Tarafı ifade eder.
2. **"Kabul Eden Devlet"** : "Gönderen Devlet" tarafından gönderilen personel, malzeme ve teçhizatı ülkesinde bulunduran Tarafı ifade eder.
3. **"Misafir Personel"** : Taraflardan birinin diğer Tarafa gönderdiği askerî ya da sivil personeli ifade eder.
4. **"Aile Bireyleri"** : Misafir Personelin kendi ulusal mevzuatına göre bakmakla yükümlü olduğu eş ve çocuklarını ifade eder.
5. **"Kıdemli Personel"** : gönderilen personelin faaliyetlerine nezaret ve kontrol etmeye yetkili, Gönderen Devletin ulusal mevzuatına uygun olarak atanmış, Misafir Personel arasındaki en kıdemli personeli ifade eder.
6. **"İş Birliği"** : Tarafların ortak şekilde düzenledikleri faaliyetleri ifade eder.

MADDE IV

ASKERİ İŞ BİRLİĞİ ALANLARI

İşbu Anlaşma; personel, malzeme, teçhizat, bilgi ve tecrübe mübadelesi hususunda aşağıdaki alanlarda uygulanır:

1. Askerî eğitim ve öğretim,
2. Askerî kurumlar arasında iş birliği ve temas ziyaretleri,
3. Tatbikat/eğitimlere katılım sağlanması, tatbikatlara gözlemci gönderilmesi,
4. Savunma sanayi,
5. Silahlı Kuvvetler arasında askerî iş birliği,
6. Silahlı Kuvvetlerin teşkilat yapısı, teçhizatı ve personel yönetimi,
7. Askerî istihbarat,
8. Lojistik,
9. Askerî tıp ve sağlık hizmetleri,
10. Muhabere, elektronik ve bilgi sistemleri,
11. Barışı koruma ve insani yardım operasyonları,
12. Askerî hukuk sistemleri konusunda bilgi mübadelesi,
13. Haritacılık,
14. Mesleki gelişim amaçlı personel mübadelesi,
15. Askerî bilimsel ve teknolojik araştırma,
16. Sosyal, sportif ve kültürel etkinlikler.

MADDE V

UYGULAMA VE İŞBİRLİĞİ ESASLARI

1. Bu iş birliğinin uygulanması, Tarafların kararına bağlı olarak, aşağıdaki şekillerde gerçekleştirilecektir:

- a. Savunma Bakanları, Genelkurmay Başkanları, Jandarma Komutanlıkları üst düzey görevlileri ve onların yardımcıları veya Taraflarca yetkilendirilen diğer görevlilerin toplantı ve ziyaretleri,
- b. Her iki Tarafın uzmanları arasında çeşitli faaliyet alanlarında tecrübe değişimi,
- c. Askerî birlik ve kurumlarda ücretsiz olarak veya ücretli (cari veya indirilmiş ücret) karşılığında eğitim kursları ile öğretimlerin düzenlenmesi,
- d. Benzer askerî kurumlar arasında irtibatlar,
- e. Müşterek müzakerelerin, istişarelerin, toplantıların düzenlenmesi ve kurslara sempozyumlara ve konferanslara katılım,
- f. Fiili atış uygulamalarını da içerecek şekilde askerî tatbikatlara katılım, bu askerî tatbikatlara gözlemci statüsünde iştirak, müşterek tatbikatların düzenlenmesi,
- g. Bilgi ve eğitim malzemelerinin değişimi,
- h. Hibe olarak veya bedeli karşılığında karşılıklı lojistik destek temininde ve mühimmat, malzeme ve hizmet değişiminde bulunulması.

2. Taraflar, bu Anlaşmanın uygulanması amacıyla tamamlayıcı uygulama mutabakat muhtıraları, protokoller ve düzenlemeler akdedebilirler.

MADDE VI

YETKİLİ MAKAMLAR VE YILLIK UYGULAMA PLANLARI

1. Bu Anlaşmanın uygulanmasında yetkili makamlar şunlardır:

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti adına : Türkiye Cumhuriyeti Genelkurmay Başkanlığı,
Nijer Cumhuriyeti Hükûmeti adına : Nijer Cumhuriyeti Genelkurmay Başkanlığı.

2. Taraflar, bu Anlaşmanın uygulanması için müşterek faaliyetlere ilişkin Yıllık Uygulama Planları hazırlayacaklardır. Yıllık Uygulama Planları, icra edilecek faaliyetlerin adını, kapsamını, tipini, zamanını, yerini, icra edecek kurumları, mali hususları ve diğer ayrıntıları içerecektir.

3. İş birliği, Tarafların karşılıklı çıkarları dikkate alınarak mütekabiliyet esasının izin verdiği ölçüde gerçekleştirilecektir.

4. Bu Anlaşma, diğer anlaşmalar veya protokoller uyarınca Tarafların, hibe şeklinde veya bedeli mukabili birbirlerine verecekleri veya ortak üretecekleri malzemeler, teknik bilgi ve dokümanlar, önceden karşılıklı mutabakat sağlanmadan üçüncü bir ülkeye devredilmeyecektir.

5. Taraflar arasındaki iş birliği, Yıllık Uygulama Planında belirtilen tüm düzeylerde yapılacak karşılıklı ziyaretler ile kuvvetlendirilecektir.

MADDE VII

GİZLİLİK DERECELİ BİLGİ VE TEÇHİZATIN GÜVENLİĞİ

1. Bu Anlaşma kapsamında temin edilen veya üretilen gizlilik dereceli tüm bilgiler, belgeler, maddi ve fişrî mülkiyet hakları ile askerî malzeme, Taraflar arasında akdedilecek müteakip anlaşmalar çerçevesinde kullanımlarına uygun olarak mübadele edilecek, kullanılacak ve muhafaza edilecektir.

2. Taraflar bu Anlaşma kapsamında mübadele edilen bilgi ve malzemeyi, eşit düzeyde gizlilik derecesi vererek koruyacak ve muhafaza edecektir. Taraflarca kullanılan gizlilik derecesi şu şekilde olacaktır:

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti İçin		Nijer Cumhuriyeti Hükûmeti İçin	
Çok Gizli	Top Secret	Top Secret	Çok Gizli
Gizli	Secret	Secret	Gizli
Özel	Confidential	Confidential	Özel
Hizmete Özel	Diffusion Restreinte	Diffusion Restreinte	Hizmete Özel
Tasnif Dışı	Non Classé	Non classé	Tasnif Dışı

3. Taraflar, bu Anlaşma kapsamında mübadele edilen bilgi ve malzemeleri birbirlerine karşı kullanmayacaklardır.

4. Genel ve gizlilik dereceli bilgiler ve malzeme, bu bilgi ve malzemeleri sağlayan Tarafın yazılı ön mutabakatı olmadan üçüncü bir tarafa ifşa edilemez.

5. Gizlilik dereceli bilgi ve malzeme, sadece hükümetler arası kanallar yoluyla veya Taraflarca belirlenen güvenlik makamlarınca uygun bulunan diğer kanallardan mübadele edilecektir. Bilginin gizlilik derecesi, bilgiyi sağlayan Tarafça belirlenecektir.

6. Taraflar, anlaşma sona erdiğinde dahi, mübadele edilen gizlilik dereceli bilgi ve malzemenin korunması ve gizlilik derecesinin kaldırılmasının önlenmesinden sorumlu olmaya devam edeceklerdir.

7. Taraflar, iş birliği faaliyetlerinde patent ve telif hakları ile ticari sırlara ilişkin haklara ve kurallara saygı gösterecektir.

8. İhtiyaç duyulması halinde; Taraflar arasında, Madde IV'te belirtilen iş birliği alanlarının her birinde yetkili olan makamlar tarafından, bu Anlaşma kapsamında mübadele edilen gizlilik dereceli bilgi ve malzemenin transferi, kullanılması ve korunması konusunda özel anlaşmalar imzalanabilir.

9. Taraflar, devlet sırlarıyla ilgili konularda kısıtlamalar getirebilir.

MADDE VIII HUKUKİ HUSUSLAR

1. Misafir Askerî Personel ile Aile Bireyleri; giriş, ikamet ve çıkış dâhil, Kabul Eden Devlet ülkesinde bulundukları sürece Kabul Eden Devletin yürürlükteki yasalarına ve düzenlemelerine ve yargı yetkisine tabi olacaklardır. Kabul Eden Devletin yargı yetkisinin uygulandığı ve hüküm içeriğinin Gönderen Devletin mevzuatında bulunmayan bir cezayı öngördüğü hallerde, her iki Devletin mevzuatında yer alan bir yaptırım türü uygulanacaktır.

2. Kabul Eden Devlet, Misafir Askerî Personel veya Aile Bireylerinden bir üyesinin tutuklanması halinde Gönderen Devleti derhal durumdan haberdar edecektir.

3. Misafir Askerî Personel veya Aile Bireylerinden herhangi birinin Kabul Eden Devlet tarafından yasal bir soruşturmaya veya bir davaya muhatap olması durumunda, bu kişiler Kabul Eden Devlet vatandaşlarına sağlanan haklardan aynı şekilde olmak koşulu ile uygun bir mühlet içinde adil ve eşit dava güvencelerinden yararlanacaklardır.

4. Kabul Eden Devletin kanunları Misafir Askerî Personel tarafından ihlal edildiği takdirde, Misafir Askerî Personelin faaliyetlerine son verilebilecektir.

5. Gönderen Devlet, Kabul Eden Devletin ülkesinde, Misafir Askerî Personel ile ilgili münhasır disiplin yargı yetkisini muhafaza edecektir. Gönderen Devletin Kıdemli Personeline, askerî hizmet ve disiplin konusunda kendi yasalarının hükümleri uyarınca, personeline disiplin tedbirlerini uygulama yetkisi verilmiştir.

6. Bununla birlikte, Kabul Eden Devletin yetkili askerî makamları emrindeki Misafir Askerî Personele görevin gerektirebileceği emirleri verebilir.

MADDE IX TAZMİNAT TALEPLERİ

1. Bu Anlaşmanın uygulanması esnasında, ağır ihmal veya kasıtlı kusur olmasının herhangi bir önemi olmadan, üçüncü taraf tazminat talepleri de dâhil olmak üzere kişilere, mallara ve çevreye verilen zarar ve ziyanlar için Kabul Eden Devletin mevzuatı geçerli olacaktır.

2. Taraflar, ağır ihmal veya kasıtlı kusur durumları haricinde, bu Anlaşma kapsamındaki faaliyetlerin icrası esnasında Misafir Askerî Personelin yaralanması veya ölümü halinde birbirlerinden tazminat talebinde bulunmayacaklardır.

3. Taraflar, ağır ihmal veya kasıtlı kusur durumları haricinde, bu Anlaşma kapsamındaki faaliyetlerin icrası esnasında çevreye veya kamu mallarına verilen zarar/ziyan için birbirlerinden tazminat talebinde bulunmayacaklardır.

4. Taraflar ortaya çıkan durumun ağır kusur veya kasıttan kaynaklanıp kaynaklanmadığını müştereken belirleyecektir.

MADDE X İDARİ HUSUSLAR

1. Misafir Askerî Personel ve Aile Bireyleri, diplomatik dokunulmazlık imtiyazlarına sahip olmayacaktır.

2. Taraflarca aksi yönde bir karar alınmadıkça, Misafir Personele bu Anlaşma çerçevesinde öngörülenler dışında başka görevler verilmeyecektir.

3. Misafir Askerî Personel, Kabul Eden Devletin emsal personeline uygulanan idari uygulamalara tabi olacaktır.

4. Bu Anlaşma çerçevesinde imzalanacak diğer mutabakat muhtıraları, protokoller ve teknik düzenlemeler ile aksine karar verilmedikçe, Gönderen Devletin Askerî Personeli kendi milli üniformalarını giyme hakkına sahiptir. Görev sırasında, bir faaliyetin icrası için gerekli teçhizat Kabul Eden Devlet tarafından sağlanacaktır.

5. Gönderen Devlet, gerekli gördüğünde personelini geri çağırma hakkını saklı tutar. Kabul Eden Devlet, Gönderen Devletten böyle bir talep aldığı anda, geri çağırılan personelin dönüşü için mümkün olan en kısa zamanda gerekli tedbirleri alacaktır.

6. İstisna teşkil eden idari hususlar, bu Anlaşma çerçevesinde imzalanacak diğer mutabakat muhtıraları, protokoller veya teknik düzenlemelerde belirlenecektir.

7. Tüm Misafir Personel ve Aile Bireyleri, orduevleri ve askerî kantinlerden Kabul Eden Devletin düzenlemeleri çerçevesinde yararlanabilirler.

8. Misafir Personel veya Aile Bireylerinden herhangi birinin ölmesi durumunda, Kabul Eden Devlet, Gönderen Devleti durumdan haberdar edecek, ölen kişinin cenazesinin sıhhi koruma dâhil uluslararası havaalanına kadar nakledilmesini sağlayacaktır. Gönderen Devlet cenazenin ülkesine gönderilmesini sağlayacaktır.

9. Misafir Askerî Personel, çevreye zarar verici tüm faaliyetlerden kaçınarak çevreyi koruma konusuna ilişkin yürürlükte olan düzenlemelerine uymaktadır.

MADDE XI SAĞLIK DESTEĞİ

1. Misafir Personel, bu Anlaşma gereği herhangi bir faaliyeti gerçekleştirebilecek ölçüde sağlık bakımından uygun olacaktır.

2. Misafir Personel ve Aile Bireyleri, Kabul Eden Devlet askerî hastanelerinde ücretsiz ve Kabul Eden Devletin kendi askerî personeli ve aileleri ile eşit şartlarda acil muayene, ilk yardım ve acil dış tedavisi imkânlarından yararlanacaklardır.

3. Tıbbi muayeneler ilgili olarak daha sonraki anlaşmalarda karşılıklı olarak aksine bir hüküm kararlaştırılmadıkça, diş protezi, görsel, işitsel ve diğer yardımcı teçhizat gerektiren sağlık harcamalarının karşılanması ücretsiz sağlık hizmetlerinin dışında tutulacaktır. Uzun süreli tedavi, ilaç ve belirtilen sağlık harcamalarının karşılanması ile hastalanan kişinin ülkesine gönderilme masrafları Gönderen Devlet tarafından ödenecektir.

4. Sivil kurumlarca Misafir Personel ve Aile Bireylerine sağlanan sağlık hizmetlerine ilişkin her türlü gider personelin kendisi tarafından ödenecektir.

MADDE XII MALİ HUSUSLAR

1. İşbu Anlaşmanın kapsamında dâhil edilen faaliyetlerinden dolayı Misafir Personelin maaş, lojman masrafı, yemek hizmeti, ulaştırma, gündelik masraflar ve diğer mali haklarından, Gönderen Devlet sorumlu olacaktır.

2. Faaliyetlerin ücretsiz olarak veya cari/indirilmiş ücret karşılığında düzenlenmesine Kabul Eden Devlet karar verecektir.

3. Misafir Personel Kabul Eden Devleti kesin olarak terk ederken kendi borçları ile Aile Bireylerinin borçlarını tasfiye edecektir. Beklenmedik bir geri çekme halinde, Misafir Personel ve Aile Bireylerinin borçları Kabul Eden Devlet tarafından düzenlenecek faturaya istinaden Gönderen Devlet tarafından ödenecektir.

4. Misafir Personel ve Yakınları, giriş, kalış ve çıkışları süresince, Kabul Eden Devletin yürürlükteki vergi mevzuatına tabi olacaklardır.

5. Eğitim ve öğretim ücretli olduğunda, Gönderen Devlet ilgili bedellerin ödemesini, bu eğitim ve öğretimlerin sona ermesini müteakiben 30 gün içinde, Kabul Eden Devlet tarafından bildirilen banka hesabına yatırmak suretiyle ödeyecektir.

MADDE XIII GÜMRÜK VE PASAPORT İŞLEMLERİ

1. Misafir Personel ile Aile Bireyleri, Kabul Eden Devletin yabancıların ikamet ve seyahatleri hakkındaki yasal hükümlerine uyacaklardır.

2. Misafir Personel ile Aile Bireyleri, Kabul Eden Devletin ülkesine giriş ve çıkışlarda bu Devletin pasaport ve gümrük ile ilgili düzenlemelerine tabi olacaktır. Ancak, Kabul Eden Devlet idari işlemlerde kolaylık sağlayacaktır.

MADDE XIV TARAFLARIN DİĞER ULUSLARARASI ANLAŞMALARDAN DOĞAN TAAHHÜTLERİ

Bu Anlaşmanın hükümleri, Tarafların diğer uluslararası anlaşmalardan doğan taahhütlerini etkilemeyecek ve diğer devletlerin çıkarları, güvenliği ve ülke bütünlüğüne karşı kullanılmayacaktır.

MADDE XV UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMLENMESİ

1. İşbu Anlaşmanın uygulanma ve yorumlanması ile ilgili tüm anlaşmazlıklar, Taraflar arasında en alt düzeyde yapılacak müzakereler ve istişareler aracılığıyla çözülecektir. Taraflar, anlaşmazlığın çözümü için uluslar arası mahkemeye ya da üçüncü bir tarafa başvurmayacaktır.

2. 60 (altmış) gün sonunda, anlaşmazlık sürüyorsa, Taraflar 30 (otuz) gün içinde görüşmelere başlayacaktır. Müteakip 60 (altmış) gün içinde herhangi bir çözüme ulaşılamazsa, Taraflardan her biri diplomatik yoldan gönderilecek yazılı bildirim aracılığıyla bu Anlaşmayı sonlandırabilir. Anlaşma, en son bildirimden sonra 90 (doksan) günde sona erer.

MADDE XVI

TADİL VE GÖZDEN GEÇİRME

1. Taraflardan her biri gerektiğinde Anlaşmanın değiştirilmesi veya gözden geçirilmesini diplomatik yollarla önerebilecektir. Yazılı bildirimden sonra 30 (otuz) gün içinde istişareler başlayacaktır. İstişarelerin başlamasının ardından 60 (altmış) gün içinde herhangi bir sonuç alınamazsa, Taraflardan her biri diplomatik yoldan gönderilecek yazılı bildirim aracılığıyla bu Anlaşmayı sonlandırabilir. Anlaşma, en son bildirimden sonra 90 (doksan) günde sona erer.
2. Üzerinde mutabık olunan değişiklikler, İşbu Anlaşmanın XVIII. Madde'sinde belirtilen usullere uygun olarak yürürlüğe girecektir.

MADDE XVII

YÜRÜRLÜK SÜRESİ VE SONA ERDİRME

1. Bu Anlaşma, yürürlüğe giriş tarihinden itibaren 5 yıllık süre için yürürlükte kalacaktır.
2. Bu Anlaşma, süresinin bitiminden 90 gün önce taraflardan biri Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak bildirmediği takdirde, birer yıllık süreler için zımnen uzayacaktır.
3. Taraflardan biri, diğer Tarafın bu Anlaşmanın hükümlerine uymadığı veya uyamadığını tespit etmesi durumunda, görüşme önerisinde bulunabilecektir. Bu durumda, görüşmeler yazılı bildirimin alınmasından sonra 30 gün içinde başlayacaktır. Görüşmelerin başlangıcından sonra 60 gün içinde herhangi bir sonuç alınamazsa, Taraflardan biri, diplomatik yoldan gönderilecek yazılı bildirim ile İşbu Anlaşmayı sona erdirebilecektir. Anlaşma, en son bildirimden sonra 90 (doksan) günde sona erer.
4. Bu Anlaşmanın sona ermesi, devam eden programlar ve faaliyetleri etkilemeyecektir.

MADDE XVIII

ONAY VE YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

Bu Anlaşma, Tarafların Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yoldan bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

MADDE XIX
METİN VE İMZA

Bu Anlaşma, Türkçe ve Fransızca dillerinde, her biri eşit derecede geçerli olmak üzere, ikişer asıl nüsha olarak tanzim edilmiştir.

Bu Anlaşma, Ankara (30/05/2013) ve Niamey'de (11/06/2013) farklı tarihlerde imzalanmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

İMZA

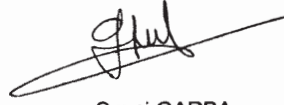


İSİM : Necdet ÖZEL

UNVAN : Genelkurmay Başkanı

NIJER CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

İMZA



İSİM : Seyni GARBA

UNVAN : Genelkurmay Başkanı

